

NOTAS

“Non ha mala palabra, sí non es a mal tenida”

Ambigüedad: Entre lo sagrado y lo profano

El Libro de Buen Amor, ejemplo extraordinario del Mester de Clerecía y obra maestra de la literatura española del siglo XIV, es, tanto por su estructura como por su contenido, un texto extremadamente complejo y, hasta cierto punto, problemático. Por un lado, podría calificarse como una serie de sermones religiosos correspondientes a las fechas del calendario eclesiástico, como se ve en la “Batalla entre Carnal y Cuaresma”. Por otro lado, basándonos en los consejos que don Amor le da al Arcipreste para conquistar “dueña”, podría entenderse como una guía del arte de amar en la más pura tradición “ovidiana”.

Entre sermones, oraciones y consejos aparece la figura del Arcipreste, personaje-narrador-supuesto autor que relata lo que podríamos llamar su autobiografía sexual. Esta autobiografía es el marco narrativo en el que se encierran, se contienen y, a menudo, se relacionan una serie de cuentos y episodios en los que se plasman derrotas (Cruz la panadera, la Chata salvaje y la Mora que no entiende) y victorias (Endrina, la viuda y Garoza, la monja) del protagonista en el campo de batalla amoroso. Así el Arcipreste, a menudo de la mano de su fiel Trotaconventos (antecedente de la futura Celestina), se mueve sin enfado alguno, entre lo sagrado y lo profano, entre lo sublime y lo grotesco; entre lo espiritual y lo carnal. Cuando habla del pan y del vino, en el contexto cristiano de su época, podríamos pensar que se refiere al cuerpo y la sangre de Cristo en el ritual de la eucaristía, sin embargo, y he aquí el principio que genera y construye todo el texto, también podríamos interpretar que el pan que vende Cruz Cruzada Panadera y el vino que bebe el ermitaño, más que promover la salvación del alma, provocan el placer del cuerpo. ¿Qué interpretación es la adecuada? Bienvenidos al problema de la ambigüedad.

Propósito: “Intellectum tibi dabo...”

No hay duda de que la finalidad del texto es didáctica. El mismo Arcipreste en la introducción lo dice cuando cita de la Biblia latina: “intellectum tibi dabo”, “inteligencia te daré”. Ahora bien, nos preguntamos, inteligencia ¿de qué?, ¿para qué? Y su respuesta es que cada cual entenderá según su capacidad e inclinación, tal y como se ilustra en la escena de “Los griegos y los romanos”. Pero, ¿quién tiene la razón, el loco truhan romano o el cuerdo filósofo griego? Y hablando de dedos... no olvidemos el pincel, los cuernos, el mástil, el melón ni las nueces. Tampoco dejemos fuera del listado de equívocos a la huerta, el pan, el conejo, la trucha, la puerta ni la invitación de la monja Garoza a “manchar la rosa”, flor representativa de la Virgen María. ¿Qué significa todo esto? ¿Es el Libro de Buen Amor una guía para caer en el pecado o para evitarlo? El Arcipreste tan ladino como el truhán romano o tan descarado como el “amigo” de la esposa del pintor Pitas Payas, se lava las manos y asegura que el interpretar “correctamente” es responsabilidad del receptor, puesto que “no hay mala palabra, si no es a mal tenida”. La culpa y la mente “sucia” son las nuestras.

R.M. Juarbe Ph.D.
Departamento de Estudios Hispánicos
Facultad de Humanidades
Universidad de Puerto Rico, Río Piedras

DEPARTAMENTO DE DRAMA UPR TEATRO RODANTE UNIVERSITARIO

Libro de Buen Amor

DEL ARCIPRESTE DE HITA



ELENCO

Arcipreste de Hita.....Félix Monclova	Romano 1 Pitas Payas Cojo.....Luis Sebastián Borges
Bufón Soldado borracho Caminero Cómico 2.....Christopher Cuevas	Romano 2 Diablo Fernando García.....Radamés Medina
Sabio Amigo Monje Cómico 1.....Luis Raúl Santiago	Chata Garoza.....Frances Arroyo
Griego 1 Tuerto Ayuno.....Yamil Ruiz	Mujer que cruza Mujer pequeña.....Thailand López
Griego 2 Amor Don Carnal.....Orlando Rodríguez	Mujer de Pitas Payas Mora.....Amanda Vilanova
	Cuaresma Panadera.....Kristhilee Caride
	Dama.....Florivette Colón

Doña Endrina.....PROF. JULIA THOMPSON

Trotaconventos.....PROF. MARIA EUGENIA MERCADO

Dirección	Prof. Dean Zayas
Versión	Prof. José Luis Ramos Escobar
Diseño de Vestuario	Prof. Miguel Vando
Diseño de Escenografía e Iluminación	Prof. Israel Franco-Müller

T e a t r o U n i v e r s i t a r i o

Producción Teatral Bilingüe

*Unmerciful Good Fortune /
Despiadada fortuna*
de Edwin Sánchez

La bicicleta

Dirección de la Prof. Rosalina Perales y
del Prof. Christopher Olsen
Semana del 20-26 de abril
Teatro Victoria Espinosa

Dirección de Heriberto Feliciano
Presentaciones tres veces al mes
Glorieta Santiago Veve

Próximos Montajes
2do semestre 2014-15

FICHA TÉCNICA

Asistente del director y regidora	Angelina E. Rodríguez	Ayudantes de iluminación	Luis Raúl Santiago Christopher Cuevas
Asistente de regiduría	Carlos Haddock Vega	Montaje de iluminación	Clase TEAT 4201 (Diseño de Iluminación I) del Prof. Israel Franco-Müller
Director técnico	Ariel Cuevas	Director coral y composición musical	Félix Monclova
Supervisora del Taller de Vestuario	Ramonita Toro	Asistente vocal	Yamil Ruiz
Realización de vestuario	Clara Tirado Felipa Mariño Genoveva Tirado Anisa Masih Mariño Nefesh Cordero	Técnico de sonido	Carlos Haddock Alma López
Asistente de vestuario	Florivette Colón	Coreografía	Amanda Vilanova
Ayudantes de vestuario	Thailand López Radamés Medina	Asistente coreografía	Orlando Rodríguez
Diseño de utilería	Frances Arroyo	Diseño de maquillaje	Thailand López
Realización de utilería	Frances Arroyo Luis Sebastián Borges Yamil Ruiz Luis Raúl Santiago Radamés Medina	Realización de maquillaje	Elenco
Diseño y confección de marionetas	Gabriel Soto	Publicidad	Kristhilee Caride
Realización de telón	Félix Vega Miranda	Fotos de publicidad	Alberto Aponte
Asistente de escenografía	Radamés Medina	Ujieres	Anthony Rivera Gabriel Santiago Alma López Brian Vargas Alejandra Lorenzo
Realización y montaje de escenografía y carromato	Ariel Cuevas Willie Maldonado Víctor M. Castillo Estudiantes Teatro Rodante	Diseño de hoja suelta	Prof. Israel Franco-Müller
Diseño de tropezón	Kristhilee Caride Yamil Ruiz	Diseño y realización de plantilla programa de mano	Joseph Negrón
Tropezón	Kristhilee Caride Yamil Ruiz Thailand López Florivette Colón	Notas al programa	Dra. Rosa M. Juarbe
Asistente de iluminación	Orlando Rodríguez María Gabriela Rosado	Documentalista	José A. Robledo-González
		Coordinador de producción	Jorge Rodulfo
		Director del Departamento de Drama	Dr. José Luis Ramos Escobar